

Eurosaï Newsletter

NUMÉRO 6
Juillet 1998

NUMMER 6
Juli 1998

НОМЕР 6
ИЮЛЬ 1998

NÚMERO 6
Julio 1998

No. 6
July 1998

SOMMAIRE

1. Déclaration de Lisbonne pour le Congrès de Paris de L'EUROSAI en 1999
2. La restructuration du contrôle externe en Allemagne
3. Nouvel auditeur général de l'Estonie
4. Nouveau programme de formation pour auditeurs financiers en Suède

INHALT

1. Die Lissabonner Erklärung für den EUROSAI-Kongress in Paris 1999
2. Die Restrukturierung der externen Kontrolle in Deutschland
3. Neuer Generalrechnungsprüfer von Estland
4. Neues Ausbildungsprogramm für Finanzrechnungsprüfer in Schweden

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЛИССАБОНСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ К ПАРИЖСКОМУ КОНГРЕССУ ЕВРОСАИ в 1999 г. Б.
2. СТРУКТУРНАЯ РЕОРГАНИЗАЦИЯ СИСТЕМЫ ВНЕШНЕГО КОНТРОЛЯ В ГЕРМАНИИ.
3. НАЗНАЧЕНИЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО АУДИТОРА ЭСТОНИИ.
4. НОВАЯ ПРОГРАММА ОБУЧЕНИЯ ФИНАНСОВЫХ АУДИТОРОВ ШВЕЦИИ

CONTENIDO

1. Declaración de Lisboa para el Congreso de EUROSAI que se celebrará en París en 1999
2. Reestructuración del control externo en Alemania
3. Nuevo auditor general de Estonia
4. Nuevo programa de formación para auditores financieros en Suecia

CONTENTS

1. The Lisbon declaration for the EUROSAI Congress in Paris in 1999
2. Restructuring of external auditing in Germany
3. New auditor general of Estonia
4. New training programme for financial auditors in Sweden

EUROSAI
Organisation des Institutions Supérieures de Contrôle des Finances Publiques d'Europe

EUROSAI
Europäische Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden

EUROSAI
Европейская Организация Высших Контрольных Органов

EUROSAI
Organización de las Entidades Fiscalizadoras Superiores de Europa

EUROSAI
European Organisation of Supreme Audit Institutions

1. Déclaration de Lisbonne pour le Congrès de Paris de L'EUROSAI en 1999

Les Institutions Supérieures de Contrôle (ISC) membres de l'EUROSAI, réunies en Séminaire, à Lisbonne, du 24 au 26 juin 1998, en préparation du IV^{ème} CONGRÈS EUROSAI qui se tiendra à Paris en 1999, ont arrêté la Déclaration suivante découlant des débats sur le thème du Séminaire:

L'indépendance des Institutions Supérieures de Contrôle des Finances Publiques dans leurs rapports avec les pouvoirs Législatif, Exécutif et Judiciaire.

1. La capacité d'action indépendante est une garantie essentielle du bon fonctionnement d'une ISC. Cette capacité doit se traduire dans les faits par l'inamovibilité de ses membres, et ce que leur mandat soit à vie ou provisoire, par l'auto-administration de l'ISC et par des moyens budgétaires suffisants.

Ces éléments essentiels de l'indépendance doivent être solennellement garantis par les lois et respectés par le pouvoir législatif lui-même.

2. Par rapport au pouvoir Exécutif, la création de conditions favorables à l'auto-administration des ISC est indispensable, notamment en ce qui concerne les ressources humaines, la gestion des ressources financières, le choix des activités à développer (cadre, calendrier et méthodologie) et des institutions à contrôler, l'articulation avec les organes de contrôle interne, le devoir de collaboration des institutions contrôlées, l'effectivité de la responsabilité des agents contrôlés et la consécration du principe de la procédure contradictoire.

3. Par rapport au pouvoir Judiciaire, il est souhaitable, lorsqu'il en est le cas, que les ISC et les organes du pouvoir Judiciaire aient à leur disposition un cadre de normes légales établissant leur coopération dans le cadre de leurs attributions respectives.

1. Die Lissabonner Erklärung für den EUROSAI-Kongress in Paris 1999

Die Obersten Rechnungskontrollbehörden (ORKB) und Mitglieder von EUROSAI, die sich vom 24. bis zum 26. Juni in Lissabon zu einem Vorbereitungsseminar für den IV. EUROSAI-Kongress in Paris 1999 getroffen haben, haben sich auf folgende Erklärung geeinigt, die das Ergebnis der Diskussionsrunden über die Thematik Unabhängigkeit der Obersten Rechnungskontrollbehörden für öffentliche Finanzen - Verhältnis zur Legislative, Exekutive und Judikative ist:

1. Die unabhängige Handlungsfähigkeit ist ein wesentlicher Garant für das richtige Funktionieren der ORKB. Diese Handlungsfähigkeit sollte insbesondere die Unabsetzbarkeit deren Leiter und Mitglieder einschließen - unabhängig davon, ob diese ein zeitlich befristetes oder ein Mandat auf Lebenszeit haben. Unter anderem sollte auch die Selbstregulierung, inklusive der Bereitstellung ausreichender finanzieller Mittel, in den jeweiligen Verfassungen bzw. im Verfassungsrecht verankert und von den Legislativen eingehalten werden.

2. Gegenüber der Exekutive ist es unentbehrlich, günstige Bedingungen für den Aufbau der Selbstregulierung durch die ORKB in punkto Personalfragen und finanzieller Ausstattung zu schaffen; dies insbesondere in bezug auf die Entscheidung über die zu entwickelnden Arbeiten (Rahmenbedingungen, Zeitplan, Methoden), die Auswahl der Prüfungsobjekte, die Kooperation und Beziehung zu internen Prüfungsinstanzen, die Kooperationspflicht der geprüften Einrichtungen mit den ORKB, die gebotene Anerkennung der Verantwortung seitens der geprüften Einrichtungen und die Etablierung des Prinzips des konträrken Verfahrens oder ähnlicher Praktiken.

3. Im Verhältnis zur Judikative wird es als wünschenswert angesehen, daß die ORKB und die Organe der Judikative entsprechende gesetzliche Rahmenbedingungen erhalten, die die Koordination ihrer jeweiligen Befugnisse regulieren.

1. ЛИССАБОНСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ К ПАРИЖСКОМУ КОНГРЕССУ ЕВРОСАИ 1999 г.

Представители Высших контролирующих органов (ВКО), входящих в состав ЕВРОСАИ, участвующие в Лиссабонском семинаре (24 - 26 июня 1998 г.) - подготовительной акции к IV КОНГРЕССУ ЕВРОСАИ, который будет проходить в Париже в 1999 году - составили следующую заключительную Декларацию на основе проведенных обсуждений темы семинара:

Независимость Высших контролирующих органов от государственных финансовых учреждений и их отношения с органами законодательной, исполнительной и судебной власти

1. Независимый статус ВКО является основной гарантией качества их работы. Статус ВКО должен предусматривать принцип несменяемости их членов, самоуправление и соответствующую финансовую базу.

Эти основы независимости должны быть включены в законодательство и соблюдены законодательной властью.

2. Со стороны исполнительной власти необходимо создание благоприятных условий для самоуправления в ВКО, особенно в кадровом вопросе, а также в вопросах распоряжения денежными средствами и методологических разработок. Это относится также и к определению направлений деятельности (область, время и способ проведения) и учреждений для проведения аудита, к взаимоотношениям с внутренними аудиторами учреждений, к обязательной открытости для сотрудничества со стороны проверяемых учреждений, к привлечению к ответу по результатам аудита и соблюдению принципа обсуждения и неразглашения материалов аудита.

3. В случаях взаимодействия с органами судебной власти желательно, чтобы ВКО и судебные органы имели бы в своем распоряжении нормативы, предусматривающие механизмы, обеспечивающие уважение, организованность и принятие различных законных полномочий, а также сотрудничество между ВКО и органами судебной власти.

1. Declaración de Lisboa para el Congreso de EUROSAI que se celebrará en París en 1999

Las Entidades Fiscalizadoras Superiores (EFS) miembros de EUROSAI, reunidas en Lisboa del 24 al 26 de junio en el Seminario preparatorio del IV Congreso de EUROSAI, que se celebrará en París en 1999, han acordado la siguiente declaración final, resultado de los debates en torno al tema del Seminario:

La Independencia de las Entidades Fiscalizadoras Superiores - Relaciones con los poderes Legislativo, Ejecutivo y Judicial.

1. La capacidad de ejercer una acción independiente es una garantía fundamental para el buen funcionamiento de la EFS. Esta capacidad debe significar, en particular, la inamovilidad de sus miembros, independientemente de si su mandato es vitalicio o temporal, su autogobierno y los medios financieros adecuados.

Estos puntos fundamentales de la independencia deben estar consagrados en una ley y ser respetados por el poder legislativo.

2. En relación con el poder ejecutivo es indispensable asegurar condiciones favorables para la creación del autogobierno de las EFS, para la gestión de los recursos humanos, así como para la gestión de los recursos financieros. En particular, la determinación de las actividades a desarrollar (ámbito, calendario y métodos), la decisión sobre las entidades a fiscalizar, la cooperación y las relaciones con los órganos de control interno, la obligación de las entidades fiscalizadas de colaborar con las EFS, el reconocimiento de las responsabilidades de los entes fiscalizados y el establecimiento del procedimiento contradictorio.

3. En relación con el poder judicial se considera deseable, que cuando sea necesario, que las EFS y los órganos del poder judicial dispongan de un cuadro normativo que regule la coordinación de sus respectivos poderes.

1. The Lisbon Declaration for the EUROSAI Congress in Paris in 1999

The Supreme Audit Institutions (SAIs) that are members of EUROSAI, meeting in Lisbon from 24th to 26th June for the preparatory seminar for the IV EUROSAI CONGRESS to be held in Paris in 1999, have decided upon the following final declaration resulting from the discussions on:

The Independence of the Supreme Audit Institutions of Public Finance - Relations with the Legislative, Executive and Judicial Powers

1. The capacity for independent action is an essential guarantee for the proper functioning of the SAI. This capacity should mean in particular the impossibility for removal of their heads and members, irrespective of whether these have a mandate for life or a temporary mandate, and self-regulation, including sufficient financial means, should, amongst other issues, be guaranteed in their respective constitutions and laws and be observed by the Legislative Powers.

2. In relation to the Executive Powers, it is indispensable to ensure favourable conditions for the creation of self-regulation by the SAIs for the management of both human and financial resources. Particularly: the determination of the activities to be developed (framework, time schedule, methods), the decision as to the entities to be audited, the co-operation and relations with internal control bodies, the duty of audited entities to collaborate with SAIs, the recognition of the responsibilities of the auditees, where appropriate, and the establishment of the principle of the contradictory, or similar, procedure.

3. In relation to the Judicial Power it is considered desirable, where appropriate, that SAIs and the organs of Judicial Power are given a legal framework governing the co-ordination of their respective powers.

2. La restructuration du contrôle externe en Allemagne

Au début de l'année 1996, le Gouvernement Fédéral a décidé de réduire à moyen terme les effectifs de la Fédération, en effectuant pour ce faire une profonde révision de toutes les fonctions, dans le but final de configurer une Administration plus efficiente et performante.

En date du 31 octobre 1997, le Parlement Fédéral allemand a adopté un projet de Loi de Développement du Droit Budgétaire, qui contient les normes et les dispositions nécessaires à la réorganisation du contrôle externe.

Ce projet de Loi prévoit notamment la disparition des bureaux d'intervention établis directement dans l'Administration Fédérale. Pour remplacer ces bureaux, il est prévu de créer des Bureaux de Contrôle qui seront susceptibles d'être inspectés et supervisés directement par la Cour Fédérale des Comptes elle-même, tant en ce qui concerne l'emploi qu'en matière technique. Le système de contrôle externe mis en oeuvre jusqu'à présent, qui établit deux niveaux de révision, sera remplacé par un système à un seul niveau.

Afin de préparer, appuyer et compléter ses travaux de surveillance, la Cour Fédérale des Comptes a créé 9 Bureaux de Contrôle dans la Fédération. Ces Bureaux de Contrôle, qui ont commencé leurs activités au début de l'année 1988, se trouvent dans les villes suivantes: Hambourg, Berlin, Magdebourg, Hanovre, Coblenze, Cologne, Francfort, Stuttgart et Munich.

3. Nouvel auditeur général de l'Estonie

M. Juhan Parts a été nommé Auditeur Général de l'Estonie en date du 9 juin dernier. Il succède à M. Meri qui a pris sa retraite l'année dernière.

4. Nouveau programme de formation pour auditeurs financiers en Suède

L'Institution Supérieure de Contrôle de la Suède vient de lancer un vaste programme de formation s'adressant aux auditeurs financiers de l'Institution, visant à "améliorer la qualification du personnel".

Ce programme a pour objet de créer un cours structuré de formation professionnelle au sein du Département de Contrôle Financier, en vue d'assurer une qualité optimale lors des contrôles.

Le plan de formation, qui est basé sur des approches théoriques couplées à un travail pratique, demande, durant les premières années d'emploi, la mise en place d'un système de rotation aux différents postes du Département de Contrôle Financier.

Eurosaï Newsletter

Publiée par le Secrétariat Général de l'EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: tribcuentas@adv.es

2. Die Restrukturierung der externen Kontrolle in Deutschland

Anfang 1996 hatte die Bundesregierung beschlossen, den Personalbestand des Bundes mittelfristig zu verringern und dazu alle Aufgaben zu überprüfen, damit die Verwaltung insgesamt effizienter und noch handlungsfähiger gestaltet werden kann. In diesem Zusammenhang hat der Bundesrechnungshof die Organisationsstruktur der externen Finanzkontrolle untersucht. Er ist zu dem Ergebnis gelangt, dass durch eine Neuordnung nicht nur eine wirksamere Budgetkontrolle geschaffen, sondern auch der Personalbestand erheblich verringert werden kann.

Der Deutsche Bundestag hat in 2. und 3. Lesung am 31. Oktober 1997 den Entwurf des Haushaltsrechts-Fortentwicklungsgesetzes, in dem auch die für die Neuordnung der externen Finanzkontrolle erforderlichen Regelungen enthalten sind, verabschiedet.

Der Gesetzentwurf sieht u.a. vor, die in der unmittelbaren Bundesverwaltung eingerichteten Vorprüfungsstellen aufzulösen. Statt dessen werden Prüfungsämter geschaffen, die der Dienst- und Fachaufsicht des BRH unterliegen. Das bisherige zweistufige System der externen Finanzkontrolle wird in ein einstufiges System überführt.

Der BRH hat zur Vorbereitung, Unterstützung und Ergänzung seiner Prüfungstätigkeit 9 Prüfungsämter des Bundes eingerichtet, die seiner Dienst- und Fachaufsicht unterliegen. Sie haben an folgenden Standorten Anfang 1998 ihre Tätigkeit aufgenommen: Hamburg, Berlin, Magdeburg, Hannover, Koblenz, Köln, Frankfurt, Stuttgart und München.

3. Neuer Generalrechnungsprüfer von Estland

Herr Juhan Parts wurde am 9. Juni als neuer Generalrechnungsprüfer von Estland ernannt. Er ist Nachfolger von Herrn Meri, der im vergangenen Jahr in Pension ging.

4. Neues Ausbildungsprogramm für Finanzrechnungsprüfer in Schweden

Die Oberste Rechnungskontrollbehörde von Schweden hat mit einem umfangreichen Ausbildungsprogramm begonnen, das für die Finanzrechnungsprüfer der Behörde bestimmt ist, mit dem Ziel, «die Berufsqualifizierung des Personals zu verbessern».

Zweck des Programms ist die Erstellung eines strukturierten Ausbildungskurses in der Abteilung der Finanzkontrolle zur Erreichung der höchsten Qualität in den Finanzkontrollen.

Der Plan basiert auf theoretischer Ausbildung, die sich mit praktischen Arbeiten abwechselt. Dieses bedeutet eine Rotation des Arbeitsplatzes während der ersten Jahre der Anstellung in der Abteilung der Finanzkontrolle.

Eurosaï Newsletter

Herausgegeben vom
Generalsekretariat der EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: tribcuentas@adv.es

2. СТРУКТУРНАЯ РЕОРГАНИЗАЦИЯ СИСТЕМЫ ВНЕШНЕГО КОНТРОЛЯ В ГЕРМАНИИ

В начале 1996 г. Федеральное Правительство Германии приняло решение о сокращении штата Федеральных служащих. Вследствие данного решения и в целях оптимизации работы предусматривалось пересмотреть систему функционирования административной службы. Федеральный Парламент Германии, на втором и третьем раундах голосования, одобрил 31 октября 1997 г. проект Закона об изменении Бюджетного Законодательства, в который вошли все положения и резолюции, позволяющие реорганизовать внешний контроль. Данный проект предусматривает, между прочими мерами, роспуск инспекционных учреждений, входящих непосредственно в структуру Федеральной Администрации. Вместо указанного типа инспектирующих организаций предусматривается учреждение Отделов Контроля, подчиняющихся напрямую подразделениям трудовой и технической инспекции и надзора Федеральной Счетной палаты. Система внешнего контроля, функционирующая в теперешнем ее виде на двух уровнях, будет модифицирована в одноуровневую систему. Данные отделы контроля, расположенные в Гамбурге, Берлине, Магдебурге, Ганновере, Кобленце, Кёльне, Франкфурте, Штуттгарте и Мюнхене, приступили к выполнению своих обязанностей в начале 1998 года.

3. НАЗНАЧЕНИЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО АУДИТОРА ЭСТОНИИ

9 июня 1998 г. был назначен новый Генеральный Аудитор Эстонии. Им стал г-н Юхан Партс (Juhan Parts), заменивший на этом посту г-на Мэри, вышедшего в прошлом году на пенсию.

4. НОВАЯ ПРОГРАММА ОБУЧЕНИЯ ФИНАНСОВЫХ АУДИТОРОВ ШВЕЦИИ

Высший Орган финансового Контроля Швеции приступил к реализации обширной программы обучения своих сотрудников, финансовых аудиторов, целью которой является «повышение квалификации штата специалистов». Задачей программы является создание в рамках Отдела финансовой фискализации специализированного курса профессиональной подготовки служащих с тем, чтобы гарантировать самый высокий уровень качества фининспекций. Программа обучения предусматривает комбинированную, теоретическую и практическую, учебную деятельность. Такой подход требует применения принципа ротации на рабочих местах в течение первых нескольких лет службы в Отделе финансовой фискализации.

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ EUROSAI

Публикуется Генеральным Секретариатом EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: tribcuentas@adv.es

2. Reestructuración del control externo en Alemania

El Gobierno Federal acordó, a principios de 1996, reducir a medio plazo el personal de la Federación, efectuando para ello una revisión profunda de todas las funciones, con la finalidad de configurar una Administración, en general, más eficiente y más capacitada.

El Parlamento Federal alemán aprobó el 31 de Octubre de 1997, un proyecto de Ley de Desarrollo del Derecho Presupuestario, en el que se incluyen las regulaciones y disposiciones necesarias para la reorganización del control externo.

Este proyecto de ley prevé, entre otras cosas, la disolución de las oficinas de intervención establecidas directamente en la Administración Federal. En lugar de las citadas oficinas se crearán Oficinas de Control que estarán sujetas directamente a la inspección y supervisión laboral y técnica del propio Tribunal Federal de Cuentas. El sistema del control externo existente hasta ahora, con sus dos niveles de revisión, se transformará en sistema de un solo nivel.

El Tribunal Federal de Cuentas, para preparación, apoyo y complemento de sus trabajos de fiscalización, ha creado 9 Oficinas de Control en la Federación. A comienzos de 1998 han iniciado sus actividades estas Oficinas de Control que se encuentran en las ciudades siguientes: Hamburgo, Berlín, Magdeburgo, Hannover, Coblenza, Colonia, Frankfurt, Stuttgart y Munich.

3. Nuevo auditor general de Estonia

El Sr. Juhan Parts ha sido nombrado Auditor General de Estonia el pasado 9 de junio. Sucede al Sr. Meri que se jubiló el año pasado.

4. Nuevo programa de formación para auditores financieros en Suecia

La Entidad Fiscalizadora Superior de Suecia ha comenzado un amplio programa de formación dirigido a los auditores financieros de la Institución con el propósito de "mejorar la cualificación del personal".

El fin del programa es la creación de un curso estructurado de formación profesional en el Departamento de Fiscalización Financiera para asegurar la más alta calidad en las fiscalizaciones.

El plan de formación se basa en planteamientos teóricos interrelacionados con trabajo práctico. Esto requiere rotación en el puesto de trabajo durante los primeros años de empleo en el Departamento de Fiscalización Financiera.

Eurosaï Newsletter

Publicado por la Secretaría General de EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: tribcuentas@adv.es

2. Restructuring of external auditing in Germany

At the beginning of 1996 the Federal Government agreed to cut back on Federation personnel in the medium term, undertaking for this an in-depth review of all functions, with the aim of creating an Administration that would generally be more efficient and more able.

On 31 October 1997, the German Federal Government approved a draft Budgetary Law Development Bill, in which are included the necessary regulations and provisions for reorganising outside control.

This draft Bill provides for, among other matters, the winding up of the audit offices directly established in the Federal Administration. Instead of those offices, certain Control Offices will be created coming directly under the labour and technical inspection and supervision of the Federal Court of Audit itself. The system of outside control that has been existing so far, with its two levels of review, will be transformed into a single-level system.

For preparing, assisting and carrying out its audit work, the Federal Court of Audit has created nine Control Offices in the Federation. At the start of 1998, activities had commenced in the Control Offices located in the following cities: Hamburg, Berlin, Magdeburg, Hannover, Koblenz, Cologne, Frankfurt, Stuttgart and Munich.

3. New auditor general of Estonia

Mr Juhan Parts has been appointed Auditor General of Estonia, succeeding Mr Hindrek Meri who retired last year.

4. New training programme for financial auditors in Sweden

The Swedish National Audit Office has started a comprehensive training programme for its financial auditors with the ambition «to improve the CV of the personnel».

The aim of the programme is to produce a structured course of education/training at the Financial Audit Department to ensure high quality in our auditing.

The education plan is based on theory interlaced with practical work. This requires job rotation during the first years of employment at the Financial Audit Department.

Eurosaï Newsletter

Published by the General Secretariat of EUROSAI
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +3414460466.
Fax: +3415933894.
E-mail: tribcuentas@adv.es

Eurosaï Newsletter